

# Inhaltsverzeichnis

<b>Persönliches Vorwort und Danksagung .....</b>	<b>13</b>
<b>0. Einleitung .....</b>	<b>15</b>
0.1 Problemstellung, Zielsetzung und Gegenstand .....	15
0.2 Aufbau der Arbeit .....	19
<b>1. Korpus und Datensatz .....</b>	<b>21</b>
1.1 Das Korpus .....	21
1.2 Der Datensatz .....	21
1.2.1 Auswahl eines Diskurses aus dem Korpus .....	21
1.2.2 Auswahl der Daten aus dem ausgewählten Diskurs .....	24
1.2.3 Der analysefertige Datensatz .....	24
1.3 Erste (vortheoretische) Deutung der AS Daten .....	41
<b>2. Zum Phänomen des „Indirekten“ in der Translations-/ Dolmetschwissenschaft und den Nachbardisziplinen .....</b>	<b>49</b>
2.1 Indirektheit (House), Explizitation/Implizitation (Blum-Kulka) .....	49
2.2 Konversationsmaximen und Implikaturen (Grice) .....	52
2.2.1 Konversationsmaximen .....	53
2.2.2 Implikaturen (konversationell und konventionell) .....	58
2.2.2.1 Erfassung konversationeller Implikaturen (6-Schritt-Methode) .....	59
2.2.2.2 Erfassung konventioneller Implikaturen .....	66
2.2.3 Überprüfung des analysefertigen Datensatzes auf Implikaturen .....	68
2.2.3.1 Die Datenauswahl .....	69
2.2.3.2 Konversationelle Implikatur .....	69
2.2.4 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen für die Arbeit .....	82
2.2.5 Parks Anwendung von Grice .....	84
2.2.6 Levinsons Operationalisierung von Grice ( <i>Generalized Conversational Implicature</i> ) .....	87
2.3 Sprechakte .....	88
2.3.1 Indirekte Sprechakte (Searle) .....	89
2.3.2 Doppelte Illokution (Searle) .....	93
2.4 <i>Indirection</i> (Kiesling/Johnson) .....	96
2.5 Kommunikative Indirektheit (Park) .....	101
2.6 Implizitheit (Sager) .....	106

2.6.1	Der collokutive Akt .....	108
2.6.2	Der connexive Akt .....	110
2.6.3	Der Kontakt .....	112
2.6.4	Überprüfung des analysefertigen Datensatzes auf Implizitheit .....	114
2.7	Relevanztheorie und <i>Implicature</i> (Sperber/Wilson) .....	114
2.7.1	Relevanztheorie (Sperber/Wilson) und die Dolmetschtriade .....	114
2.7.2	<i>Implicature</i> (Sperber/Wilson) .....	116
2.7.3	Schlussfolgerungen für die aktuelle Arbeit .....	121
2.8	Implizitheit (van Dijk/Kintsch) .....	123
2.9	Mehrdeutigkeit .....	125
2.9.1	Mehrdeutigkeit der kommunikativen Intention (Brown/Levinson) .....	125
2.9.2	Bestimmung der Intention eines off record FTA (Brown/Levinson; Grice) .....	126
2.9.3	Zweckausreichende Bedeutung (Schäfer/Clark) .....	128
2.9.4	Schlussfolgerungen für die Translations-/Dolmetschwissenschaft .....	129
2.10	Zusammenfassende Betrachtungen .....	132
<b>3.</b>	<b>Theoretische Grundlagen zur Bestimmung verbaler Indirektheiten: Kontextfaktoren .....</b>	<b>135</b>
3.1	Die Rolle des Kontextes in der Translationswissenschaft .....	135
3.2	Kontextmodelle und -faktoren .....	136
3.2.1	Kontext bei Hymes (SPEAKING) .....	137
3.2.2	Kontext bei Gumperz .....	142
3.2.3	Kontext bei Halliday .....	143
3.2.4	Collokutive und connexive Akte (Sager) .....	145
3.2.5	<i>High-context culture</i> (T. E. Hall) .....	145
3.2.6	FTA (Brown/Levinson) .....	146
3.2.7	Polnische Prinzipien der Höflichkeit im Alltag (Marcjanik) .....	148
3.2.8	Deutsche Normen der Höflichkeit im Alltag (Knigge) .....	150
3.2.9	Internationale Normen der Höflichkeit im Geschäftskontext .....	151
3.3	Schlussfolgerungen für eine translationswissenschaftliche Kontextanalyse .....	151
<b>4.</b>	<b>Analysen am analysefertigen Datensatz .....</b>	<b>153</b>
4.1	Analyse auf Verletzung der Grice'schen Konversationsmaximen ....	153
4.2	Analyse auf Implizitheit (Sager) .....	153
4.3	Analyse auf collokutive, connexive und propositionale Akte (Sager) .....	153
4.4	Kontextanalyse .....	153

<b>5. Diskussion der Datenanalysenergebnisse mit Berücksichtigung der Dolmetschsituation .....</b>	<b>155</b>
5.1 Auffälligkeiten der Analysen auf Implizitheit und auf kollektive, connexive und propositionale Akte nach Sager und Erweiterung der Kategorien nach Sager .....	155
5.2 Auffälligkeiten der Kontextanalyse .....	167
5.3 Vorschlag einer operationalisierten Definition verbaler Indirektheit: 2-Komponenten-Indirektheit .....	177
5.3.1 Bestandteile und Wirkungsweise .....	177
5.3.2 Bedeutung und systematische Bedeutungsbestimmung .....	180
5.4 Anwendung .....	182
5.4.1 Anwendung auf den analysefertigen Datensatz (Falsifizierung) ....	182
5.4.2 Anwendung auf weitere Korpusdaten (Adäquatheitstest der Definition) .....	187
<b>6. Der Umgang der DolmetscherIn mit verbalen Indirektheiten .....</b>	<b>193</b>
6.1 Theoretische Grundlagen .....	194
6.1.1 Kommunikationsmodelle des dyadischen Diskurses .....	194
6.1.1.1 <i>Turn-taking</i> (Sacks et al. 1974) .....	194
6.1.1.2 <i>Exchange</i> -Struktur: <i>Proffer</i> und <i>Satisfy</i> (Edmondson 1981) .....	196
6.1.1.3 <i>Next-turn proof procedure</i> (Hutchby/Wooffitt 2008) .....	198
6.1.1.4 Konstitutionsmodell (Brinker/Sager 2006) .....	202
6.1.1.5 Tetradsmodell (Mudersbach 2008) .....	208
6.1.2 Dolmetschmodelle .....	209
6.1.2.1 Das dreigliedrige, zweisprachige Kommunikationssystem Dolmetschen (Kirchhoff 1976) .....	209
6.1.2.2 <i>Tetradic Sequence with Interpreter</i> (Jiang 2009) .....	211
6.1.2.3 <i>TRIM – Triadic Interpreting Model</i> (Jiang 2009) .....	215
6.1.2.4 Kommunikationsmodell der Dolmetschtriade .....	216
6.2 Anwendung des Kommunikationsmodells der Dolmetschtriade auf 2-Komponenten-Indirektheiten .....	221
6.3 Diskussion der Ergebnisse .....	229
<b>7. Zusammenfassung, Erkenntnisse und Ausblick .....</b>	<b>237</b>
<b>8. Anhänge .....</b>	<b>245</b>
8.1 Gewinnung des analysefertigen Datensatzes .....	245
8.2 Analyse auf Verletzung der Grice'schen Konversationsmaximen ....	269

8.3	Analyse auf Implizitheit (Sager) .....	280
8.4	Analyse auf collokutive, connexive und propositionale Akte (Sager) .....	285
8.4.1	Probleme bei der Analyse .....	294
8.4.1.1	Collokutive Akte .....	294
8.4.1.1.1	Präsitative .....	294
8.4.1.1.2	Valutative .....	295
8.4.1.1.3	Relative .....	295
8.4.1.2	Connexive Akte .....	295
8.4.1.2.1	Modus .....	296
8.4.1.2.2	Tendenz .....	296
8.4.1.2.3	Distanz .....	296
8.4.1.2.4	Differenz .....	296
8.4.1.3	Propositionale Akte .....	296
8.4.2	Diskussion der Ergebnisse .....	297
8.4.2.1	Collokutive Akte .....	297
8.4.2.1.1	Präsitative .....	297
8.4.2.1.2	Valutative .....	301
8.4.2.1.3	Relative .....	305
8.4.2.2	Connexive Akte .....	306
8.4.2.2.1	Modus .....	306
8.4.2.2.2	Tendenz .....	307
8.4.2.2.3	Distanz .....	315
8.4.2.2.4	Differenz .....	322
8.4.2.3	Propositionale Akte .....	331
8.4.2.4	Zusammenfassung und bisher nicht erfasste Hinweise zur Formalisierung von intuitiv festgestellten verbalen Indirektheiten des analysefertigen Datensatzes .....	331
8.5	Kontextanalyse .....	337
	<b>Tabellen- und Abbildungsverzeichnis .....</b>	387
	<b>Personen- und Sachregister .....</b>	393
	Personenregister (in Auswahl): Name (Abschnitt in der Arbeit) .....	393
	Sachregister (in Auswahl): Stichwort (Abschnitt in der Arbeit) .....	394
	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	395
	<b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>	409